

## Komentář k testům z 28.2. a 1.3.2011 (JAP111a, b):

Nejprve si uvádím znění testů:

*Pondělí:*

- ① Kenjošiho sestra včera v jídelně zaspívala francouzskou píseň.
- ② Kdy se budeš vdávat, Jukie?
- ③ Můj mladší bratr není příliš chytrý člověk.
- ④ あの男の人は何の会社に勤めていますか。

*Úterý:*

- ① Je to levný a pohodlný byt.
- ② A: Co teď děláš?
- ③ B: Čtu si v knihovně španělskou knihu.
- ④ Tvůj bratr, Kendži, má velké oči, že?
- ⑤ 父は昨日、五時に会社から帰っていました。

- Základem pondělního testu byla znalost lexika (slovíček 7. lekce). Základem úterního pak probraná gramatika.
- Pondělní ① bylo asi vhodnější řešit skrze tematickou větnou stavbu (tedy s partikulí *wa* za výrazem pro sestru). Srovnajte tematickou a rematickou konstrukci:
  - a) Kenjošiho sestra včera v jídelně zaspívala francouzskou píseň. (odpověď na hypotetickou otázku „Co Kenjošiho sestra?“)
  - b) Včera v jídelně zaspívala Kenjošiho sestra francouzskou píseň. (odpověď na hypotetickou otázku „Co bylo? Co se událo?“)
- „Francouzskou píseň“ šlo řešit buď jako フランスの歌 (píseň francouzské provenience) nebo jako フランス語の歌 (píseň ve francouzštině).
- Již ke konci minulého semestru jsem vám dával na vědomí, že formulace zadání s osobním jménem (jako např. pondělní ②) má za cíl především dát vám nástroj k vyjádření syntaktických vztahů bez použití tzv. „osobních zájmen“. Do budoucna očekávám, že věty daného typu budete překládat stylem ゆきえさんはいつ <sup>けっこん</sup>;結婚しますか。 nebo ゆきえさんの結婚はいつですか。 , namísto いつ結婚しますか、ゆきえさん? či ゆきえさん、いつ結婚しますか。 , tedy s využitím tematické větné stavby (oproti apozici).
- Moc nerozumím tomu, proč mělo tolik z vás problém přepsat jméno „Jukie“ do japonštiny (samozřejmě jsem byl spokojen s *hiraganou*).
- Mnoho z vás překládalo pondělní ③ aniž by vzalo v potaz zadaný výraz „člověk“. Použití <sup>あたま</sup>頭が <sup>よ</sup>;良くない v přísudkovém tvaru (namísto přívlastkového) v přísudku nebylo vyloženě chybou. Zadání vás však mělo navést k jednoduššímu řešení zapojení výrazu *amari*. Ideálním řešením tedy bylo 私の <sup>おとうと</sup>;弟はあまり頭がいい人ではありません。

- V úterním testu bylo jen velmi málo případů správně přeloženého ① z hlediska informační struktury. Řešení typu アパートは安くて<sup>べんり</sup>;便利です。 (Ten byt je levný a pohodlný.) nebo これは安くて便利なアパートです。 (Toto je levný a pohodlný byt.) obsahují na rozdíl od zadání téma. Správné řešení bylo jednoduše 安くて便利なアパートです。 Jak byste zadanou větu překládali do angličtiny? *The apartment is cheap and convenient.* nebo *It is a cheap and convenient apartment.*? Pokud byste volili variantu s neurčitým členem, potom nemůžete japonsky použít アパートは.
- Zjevně velká spousta z vás nedokázala odhalit funkci čárek v zadání úterního ④. Výuka češtiny bohužel není v mé kompetenci. Každopádně doporučuji opět si uvědomit, za jakým účelem vkládám v českých zadáních osobní jména do téměř všech případů s 2. osobou či s výrazy odvozenými od „ty/vy“.
- Neznalost výrazu 昨日 jsem nehodnotil. I tak se překlad úterního ⑤ ukázal jako příliš tvrdý oříšek pro mnohé z vás. To, že výraz 帰っている naznačuje stav (coby výsledek akce 帰る), jsem na hodině zdůrazňoval. Překlady stylem „Otec se vrátil z firmy v pět hodin.“ by v zadání vyžadovaly tvar 帰りました. S ohledem na morfém ~た bylo každopádně třeba, aby přísudek byl v minulém čase. Věta ⑤ znamenala „Můj otec byl včera v pět hodin už z firmy doma.“ (v podstatě „navrátil se“).

Dále k výsledkům testů konkrétněji (první hodnocení je pondělní, druhé hodnocení úterní):

**387311** – OK. OK. Použila jste nevhodnou partikuli pro vyjádření objektu predikativu *utau* (správně を, nikoliv が). Výraz *nagai* neznamená „velký“.

**383862** – OK. OK. Výraz あね v pondělním ① nebyl příliš vhodný (Kenjošiho sestra je součástí *uci* Kenjošiho, tím pádem je v mluvčího *soto* a je zapotřebí užít zdvořilý tvar). Pozor na užívání partikulí za tázacími či neurčitými výrazy (za výrazy typu *icu* používáme partikuli *ga*)! Opravte si psaní záporného tvaru spony (*dewa arimasen* = ではありません). V úterním testu jste nepoužila jednu pádovou a jednu koncovou partikuli. Modalita je v japonštině důležitá!

**378791** – OK. OK. べつに ve Vašem podání nebylo nejvhodnější užití. Varianta \*N+wa+pádová partikule by Vás nikdy neměla napadnout.

**211786** – OK. OK. Jenom pozor na koncovku ~na adjektiv v přívlastkové pozici. Očekávám, že začnete více používat *kandži*.

**361679** – OK. OK. Použil jste nevhodnou pádovou partikuli v pondělním ① (\*しよくどうに namísto しよくどうで) a stejně tak v úterním ③. Dávejte si na tyto případy pozor! Tvar よくありません je přísudkový, do přívlastkové role potřebujete tvar よくない (a nezapomeňte, že přívlastková partikule *no* se může pojit pouze na substantiva). Také by Vám prospělo zopakovat si nejméně příznakové řazení informací (čas, místo, subjekt atd.).

**361653** – OK. OK. Kromě pádové partikule (viz 361679) jste použil partikuli *wa* u tázacího výrazu (何時 navíc není úplně nejvhodnější v kontextu pondělního ②). I když Vám slovníky nejspíš vyhodí, že je to jeden z možných zápisů slova *icu* v *kandži*, je vhodnější výraz *icu* zapisovat *kanou*). Paralelní partikule *to* se může pojit pouze na substantiva, takže souřadné spojování adjektiv budete muset dělat tak, jak jsme se je učili. Opravte si psaní znaku 読.

**383901** – OK. OK. Zapamatujte si, že není-li stanoveno jinak, používám českou transkripci japonštiny. Naučte se ji používat! Nebudu tolerovat neschopnost identifikovat „Kenjoši“ jako けんよし (s trochou selského rozumu Vám muselo dojít, že aby to bylo けんじよし, muselo by být zadáno „Kenjoshi“). Adverbium *totemo* nebylo v pondělním ③ příliš vhodné.

V úterním ④ jste použila *anata*. Velmi nerad se opakuji, proto čtěte pozorně: Pokud ještě někdy aktivně použijete výraz *anata*, nepustím Vás do dalšího semestru. Chyby mi nevadí. Vadí mi opakované chyby. Výrazem *anata* oslovujte svého japonského manžela, ale v mých hodinách na něj zapomeňte!

**361688** – OK. OK. Taktéž záležitost pádové partikule pro označení místa, kde se odehrává nějaká akce. Doučte se slovíčka.

**343585** – OK. OK. V pondělním ① jste nepřeložila „v jídelně“. Také ocením, když budete více užívat *kandži*.

**361955** – OK. OK. Až na nezapojení „Jukie“ do větné struktury byl pondělní test v pořádku. V úterním škoda, že jste nepřeložil ⑤. Jinak bez problémů.

**383635** – OK. OK. Doučte se slovíčka a nezapomínejte na osobnostní sufixy. V úterním testu jste také použil *anata*. Platí pro Vás totéž co pro kolegyni 383901.

**383058** – OK. OK. Jeden osobnostní sufix Vám unikl. *Kenkó* je „zdraví“ (neplést s *kekkon*). Vaše řešení ~あまりあたまがよくないひとです。 v pondělním ③ nebylo úplně nejvhodnější. Všimněte si, že v zadání je „není ~ člověk“, což Vás mělo navést k přísudku ~人ではありません。 V úterním testu jste správně pochopila ⑤, ale Vaše slovenská věta nebyla poskládána přirozeně. Také jste použila *anata*. Platí pro Vás totéž co pro kolegyni 383901. A používejte víc *kandži*.

**258571** – OK. OK. Kromě chybějícího výrazu *kekkon* jste v pondělním testu nepřeložila přesně čas predikátu v ③.

**378778** – OK. OK. Když už použijete 何日, je zapotřebí to jako substantivum zapojit do konstrukce (nejlépe skrze partikuli). *Icu* je příslovce, takže pádovou partikuli nepobírá.

**67591** – Neomluvené absence.

**384037** – OK. OK. Dvojí negaci (あたまがよくない人ではありません) v pondělním ③ získáváte kladnou polaritu (tedy něco ve smyslu „není to nechytrý člověk“, tj. opak od zadaného). Pozor na zápis *dewa arimasen*. Také pozor na chybějící koncovku adjektiva *benri-na* v přívlastkové funkci. Výraz 大い (respektive 大いに) v japonštině sice existuje, ale má trochu jiný význam než 大きい.

**325316** – NG. OK. Jedna ne zcela správně přeložená věta ze čtyř je na úspěch v pondělním testu málo. V úterním testu jste nesprávně přeložil ② a použil nevhodnou pádovou partikuli pro vyjádření místa odehrávající se akce 読む. Také jste použil *anata*. Platí pro Vás totéž co pro kolegyni 383901.

**361225** – OK. OK. Spíše lexikální drobnosti.

**383046** – OK. OK. Výraz *kinó* nepobírá pádovou partikuli *ni*. Sloveso 読む nepobírá komplement pro vyjádření místa odehrávající se akce s partikulí *ni*. Doučte se lexikum (a psaní znaku ね) správně.

**103249** – OK. OK. Jelikož před pondělním testem jsme ~*te iru* ještě probráno neměli, schválně jsem do zadání ① dal „zaspívala“ (Váš překlad by spíš znamenal „zpívala“). Zkuste

výpovědi s tematickou větnou stavbou překládat do češtiny přirozeněji než „Tamten pán, pro kterou společnost pracuje?“ V úterním testu Vás otázka v ②, kterou jste měl správně, měla navést k užití stejného aspektu v ③. Nestalo se tak. Také jste použil *anata*. Platí pro Vás totéž co pro kolegyni 383901. Doporučuji Vám držet se toho, co jsme probrali (*dešó* jsme neprobírali, a zřejmě i proto jste je použil nesprávně). Pokud si urychleně neopravíte psaní znaku れ, budu Vám každé další れ, které bude vypadat více jako り hodnotit jako chybu. Dávám Vám dva týdny.

**361987** – OK. OK. Držte se probraného lexika a probírané gramatiky.

**324805** – OK. OK. Doučte se lexikum (např. *dokušo* je „četba“, nikoliv „jidelna“). *あたまがよくありません* není přívlastkový, nýbrž přísudkový tvar (tudíž nemůže stát před substantivem 人). Právě proto jsme se u adjektiv učili i v učebnici neuvedené tvary záporů. Pamatujte, že nikdy nemůžete mít vedle sebe *~na* adjektivum a sponu (i když u adjektiv to samozřejmě navíc není spona) ve tvaru \*しんせつなです. Buď *-na*, nebo *-desu*. Buď přívlastková, nebo přísudková funkce.

**323707** – Opravte si psaní znaku 姉 a pamatujte si, že *icu* nepobírá pádovou partikuli *ni*.

J. Matela